

**PARLIAMENT OF INDIA**  
(JOINT RECRUITMENT CELL)

DEPARTMENTAL EXAMINATION FOR THE POST OF TRANSLATOR IN LOK SABHA SECRETARIAT  
23.08.2014

**PAPER-I : TRANSLATION**

**Instructions:** (i) The paper is in two parts. Part – A: Translation from English to Hindi and Part – B: Translation from Hindi to English. Attempt each part in separate sheets. (ii) Attempt all the questions.

**Time : 2 hours**

**Max. Marks : 75+75**

**PART – A: TRANSLATION FROM ENGLISH TO HINDI**

**1. Translate the following passages into Hindi:**

- (i) Healthcare in India is a story of insufficient resources and poor outcomes. Investment is well below WHO guidelines in both qualitative and quantitative terms. Bed density is low (less than 1.5 beds per 1000 persons as compared to WHO guideline of 3.5), doctors few (less than 1.8 per 1000 as compared to WHO guideline of 2.5), and out of pocket spend high (86% as compared to an average of around 40% for low income countries). Rural India lags even further behind with around 30% of the rural population having to travel over 30 km for treatment. Significant inequality in access is worsened as the existing healthcare workforce is inadequate and under-utilised. With low salaries, insufficient incentives, lack of career growth, inadequate training and inconsistent policies, the majority of the medical workforce chooses not to practice in the formal sector. India's regulatory system hardly keeps up with the very diverse set of medical practitioners. Meanwhile, infections and chronic diseases continue to prevail. Health indicators continue to lag, health care spending is growing slower than GDP growth, out of pocket spending continues to be high and infrastructure gaps remain substantial. **(30 marks)**
- (ii) The Constitution (121<sup>st</sup> Amendment) Bill, 2014, passed by the Parliament has proposed the establishment of a National Judicial Appointments Commission. The NJAC will replace the collegium of judges, which is currently responsible for appointments to the Supreme Court of India and the High Courts. The idea of such a Constitutional Commission is a sensible one, especially given the increasing dissatisfaction with the opaque functioning of the judicial collegium. But Parliament ought to have been careful not to throw the baby out with the bathwater. Despite its many faults, the collegium has been widely credited with protecting judicial independence, its *raison d'etre* and a fundamental prerequisite of the rule of law. In the two decades since, while other deficiencies have plagued the collegium, unbridled executive interference has not been one of them. In its collective anxiety to replace the collegium, Parliament has failed to incorporate the collegium's key safeguard against an erosion of judicial independence, i.e. a predominant voice for the judiciary in appointments. Experience demonstrates that a failure to give the judiciary preponderance in judicial appointments, especially in India's constitutional democracy where the judiciary is the only real check on the legislature and executive, is prejudicial to judicial independence. **(30 marks)**

**2. Give Hindi equivalents of the following:**

**(15 marks)**

- (i) Export Promotion Council (ii) Order of reservation (iii) Accidents Investigation Officer  
(iv) Drawing and Disbursing Officer (v) Consolidated Statement (vi) Appointments Committee of the Cabinet  
(vii) Specific reason may be given (viii) Fall into someone's hand  
(ix) According to convenience (x) In partial modification of (xi) Timely compliance may be ensured to  
(xii) Bachelor of Applied Arts (xiii) Drag someone's name through the mud (xiv) Turn over a new leaf (xv) Vocational Rehabilitation Centre for the Handicapped.

## PART (B) : TRANSLATION FROM HINDI TO ENGLISH

### 1. Translate the following passages into English :

(क) भारत भाषाओं के मामले में एक समृद्ध देश है । यहां हजारों की संख्या में भाषाएँ, उपभाषाएँ और बोलियाँ प्रयुक्त होती रही हैं और अब भी हो रही हैं । लेकिन यह भी सही है कि बहुत सी भाषाएँ, बोलियाँ और लिपियाँ खत्म होने के कगार पर हैं । भारत एक लोकतांत्रिक देश है और भाषाओं के प्रति भी उसे लोकतांत्रिक रवैया अपनाना चाहिए । भाषाओं के प्रति जनतांत्रिक रवैया तो यही हो सकता है कि सभी भारतीय भाषाओं को समानता के आधार पर समान दर्जा दिया जाए, न केवल संविधान के पन्नों पर बल्कि व्यवहार में भी । अपने-अपने क्षेत्रों में उन्हें शिक्षा से लेकर सरकारी कामकाज तक में इस्तेमाल की पूरी छूट होनी चाहिए । इसके साथ ही, उन अल्पसंख्यक भाषाओं का भी इस्तेमाल करने की छूट होनी चाहिए, जिनको बोलने वालों की संख्या उस राज्य में दस प्रतिशत से ज्यादा हो या किसी क्षेत्र विशेष में अच्छी-खासी संख्या हो । इसके अतिरिक्त भी जो भाषाएँ या बोलियाँ अलग-अलग क्षेत्रों में व्यवहार में आती हों, उनके संरक्षण और संवर्धन की पूरी सुविधा हासिल होनी चाहिए । भारत की सभी भाषाओं और बोलियों, चाहे बोलने वालों की संख्या कुछ हजार ही क्यों न हो, उनके साहित्य और लिपि के संरक्षण और विकास के पूरे प्रयास होने चाहिए । यही एकमात्र जनतांत्रिक तरीका है जिससे सभी भारतीय भाषाओं के बीच समानता और एकता कायम की जा सकती है ।

(30 Marks)

(ख) समाजशास्त्र की एक मौलिक बात यह है कि हम सब एक कोरा पन्ना लेकर पैदा होते हैं, जिसे हम अपने अनुभवों द्वारा धीरे-धीरे भरते हैं । हमारा व्यक्तित्व, मान्यताएँ और उपलब्धियाँ सभी हमारे आस-पास के लोगों से मिलते-जुलते हुए पारस्परिक तरीके से बनती हैं । मनुष्य का बच्चा तो इतना लाचार पैदा होता है कि अगर उसके आस-पास दूसरे लोग यानी समाज न हो तो वह कुछ दिन भी जीवित न रह पाए । मोगली की कहानी जिसे भेड़ियों ने पाल-पोसकर बड़ा किया था, महज कहानी है । हमें जो इक्का-दुक्का व्यक्ति मिले हैं जो जानवरों के सहारे लंबी अवधि तक जीवित रहे हैं, उनमें मनुष्यों वाली अधिकांश बातें नहीं मिलीं, जैसे परिष्कृत तरीके से बातें करना, औजार बनाना, इत्यादि । हमारा इंसान बनना समाज में ही संभव है । लोगों के बीच बहुत सारे फर्क समाज के कारण ही हैं । इसीलिए यह अध्ययन बहुत रोचक हो जाता है कि कैसे अलग-अलग तरह के समाज लोगों को ईमानदार बनना आसान या मुश्किल बनाते हैं, समाज कैसे बदलते हैं, समाज में कौन सी प्रक्रियाएं होती हैं जो कि मनुष्य को अच्छाई और बुराई की तरफ ले जाती हैं यह अध्ययन हमें मानव जीवन में शिक्षा के महत्त्व के बारे में भी बताता है । शिक्षा से ही हम अपना चरित्र, ज्ञान और कर्म पाते हैं । शिक्षा सिर्फ विद्यालयों में ही नहीं मिलती, वह समाज के कई हिस्सों में लगातार चलती रहती है । यही समाजीकरण की प्रक्रिया है ।

(30 Marks)

### 2. Give English equivalents of the following :

(15 Marks)

- |                   |                          |                        |
|-------------------|--------------------------|------------------------|
| (i) सहमति         | (ii) अधिनियम और अध्यादेश | (iii) विधिसम्मत शासन   |
| (iv) संदेह का लाभ | (v) समझौता ज्ञापन        | (vi) शून्यकाल          |
| (vii) सीमा शुल्क  | (viii) सकल घरेलू उत्पाद  | (ix) आंशिक भुगतान      |
| (x) सामाजिक न्याय | (xi) मूलगामी परिवर्तन    | (xii) विश्व दृष्टि     |
| (xiii) ज्ञानोदय   | (xiv) अनुसूचित जनजाति    | (xv) सांस्कृतिक विमर्श |

**PARLIAMENT OF INDIA**  
(JOINT RECRUITMENT CELL)

DEPARTMENTAL EXAMINATION FOR THE POST OF TRANSLATOR IN LOK SABHA SECRETARIAT

23.08.2014

PAPER-II : ESSAY, PRECIS AND GRAMMAR

Instructions: (i) The paper is in two parts. Part – A: English Essay, Precis and Grammar and Part-B : Hindi Essay, Precis and Grammar. Attempt each part in separate answer sheets. (ii) Attempt all the questions.

Time : 3 hours

Max. Marks : 50+50

**PART-A : ENGLISH ESSAY, PRECIS AND GRAMMAR**

1. Write an essay in English on any one of the following topics: (25 marks)

- (i) Music in our life (ii) Should death penalty be abolished in India?  
(iii) Family life in modern Indian Society (iv) The case against early marriage  
(v) My concept of Indian democracy

2. Write a precis of the following passage in about one-third of its length and suggest a suitable title: (15 marks)

Most people underestimate the intelligence and awareness of most creatures other than man because recent science has encouraged them to do so. The scorpion is probably even dumber than he looks. At first sight we have no reason to suppose that his senses were much less dim than those of any common insect. But they are. By comparison, even a beetle, an ant or a fly is a miracle of alertness and competence. The scorpion's brain stopped growing not long after he left the water and braininess had not got very far by then. Neither his habit nor his character is very engaging. The young – the miniature replicas of their parents – are born alive and like the young of the wolf-spider they move about on their mother's back until they are old enough to take care of themselves. But material concern is probably a large term to use in connection with the mother's tolerance. At least until mating time comes around, they do not seem to do anything very interesting. They stuck under bits of wood and stone and they sometimes choose to hide in shoes incautiously left behind in their neighbourhood. I have never seen a scorpion outside captivity do anything more interesting than to nibble rather languidly at the body of a moth. The poor thing is just keen enough to distinguish the dark corners where they hide from bright light which they avoid. Probably they do not actually perceive anything they do not touch. [247 words]

3. Fill in the blanks with one of the options given in the brackets in any four of the following sentences. (4 marks)

- (i) The sum and substance of his speech \_\_\_\_\_ (is/are) that we should remain neutral on this issue.  
(ii) The leader as well as his supporters \_\_\_\_\_ (is/are) in favour of the bill.  
(iii) She is one of the girls who \_\_\_\_\_ (is/are) too shy to speak it.  
(iv) \_\_\_\_\_ (He/Him) I remember very well.  
(v) I had a ride with Shyam and \_\_\_\_\_ (he/him).  
(vi) I \_\_\_\_\_ (lay/laid) the plates on the table.

4. Choose the correct forms of verbs given in the brackets in any three of the following sentences. (3 marks)

- (i) She was disappointed because she \_\_\_\_\_ (hoped/had hoped) to go with us on picnic.  
(ii) By the time the office closes, I \_\_\_\_\_ (will have/have) finished the work.  
(iii) The house \_\_\_\_\_ (was built/ was being built) when I saw it last time.  
(iv) \_\_\_\_\_ (Making/Having made) the decision, she stuck to it.

5. Combine any three of the following sentences using the conjunctions given in the brackets. (3 marks)

- (i) They were poor. They were determined to make a place in the society. (Use although)  
(ii) They came early. They would have a chance at one of the unreserved seats. (Use so that)  
(iii) To underestimate one's opponent is dangerous. To underestimate oneself is more dangerous. (Use but)  
(iv) Sales of television sets dropped sharply. It was announced that the events of Commonwealth Games would not be broadcast. (Use when)

**PART (B) : HINDI ESSAY, PRECIS AND GRAMMER**

1. निम्नलिखित में से किसी एक विषय पर निबंध लिखिए : (25 Marks)

- (क) पानी और तीसरा विश्वयुद्ध (ख) आर्थिक असमानता  
(ग) विकसित राष्ट्र के सपने का सच (घ) भाषा और सिविल सर्विस  
(ङ) जातिवाद

2. निम्नलिखित अनुच्छेद का एक तिहाई शब्दों में सार लेखन कीजिए और उपयुक्त शीर्षक दीजिए: (15 Marks)

विवेकानन्द की कार्ययोजना धार्मिक दायरे तक ही सीमित नहीं थी । वे सामाजिक और आर्थिक मुद्दों के प्रति भी समान रूप से संवेदनशील थे । वे कहते थे कि हिन्दुओं को पूर्णरूपेण परिवर्तन और समावेशी विकास की दिशा में प्रयास करना चाहिए । भारतीय समाज में जातियता की जड़ें बहुत मज़बूत हैं । उन्होंने बिना किसी झिझक के इसे खारिज कर दिया था । उन्होंने ब्रह्मसमाज के कामों को अपनाया था और उनके इन अनुभवों की झलक उनके सभी सुधार आन्दोलनों में मिलती है । ऐसे समय में ही, केरल और पंजाब जैसे कुछ इलाकों को छोड़ कर विवेकानन्द का आविर्भाव होने तक सुधार आन्दोलन अपनी ताकत गँवा चुके थे । वे कहा करते थे कि सुधार आन्दोलनों को जो रास्ता अख्तियार करना था, कर चुके हैं । उसने अपनी जीवनी शक्ति खो दी है । उनका ख्याल था कि सुधार पहले ही अपना मार्ग तय कर चुका है । 19वीं सदी की अन्तिम तिमाही तक धार्मिक आन्दोलन करीब-करीब खत्म हो गए थे, भले ही कोई प्रसिद्ध धर्म अपने उदय पर ही क्यों न रहा हो । भारतीय मध्यम वर्ग को, जिन्होंने इन आन्दोलनों के सामाजिक आधार का गठन किया, उन्होंने खास विशेषणों से सम्बोधित किया था: भेदभाव के चक्र से पिसे हुए, अन्धविश्वासी, पाखण्डी, नास्तिक, डरपोक आदि । यह बहस का विषय नहीं है कि विवेकानन्द ने सुधार का माहौल बनाने में मध्यम वर्ग के योगदान के महत्व को नहीं पहचाना । बल्कि वे तो पहले से ही लोगों के सामाजिक और धार्मिक जीवन के उत्थान के लिए ब्रह्म समाज द्वारा किये जाने वाले कार्यों पर बहुत गर्व करते थे । आध्यात्मिकता ही विवेकानन्द की चिन्ता का अकेला विषय नहीं था । निस्सन्देह उन्होंने अपने जीवन में अधिकतर समय यात्रा में बिताया था । उनके विचारों में दुनिया के प्रत्यक्ष अनुभवों का प्रभाव दृष्टिगोचर होता था । वे गरीबी और अमानवीय जातिगत व्यवहारों के बारे में विशेष रूप से संवेदनशील थे । उन्होंने भविष्यवाणी की थी कि एक दिन शूद्रों का शासन होगा । केरल में जाति उत्पीड़न की बुनियादी हकीकत ने उनके मन पर एक अमिट छाप छोड़ी थी । भारतीय सुधार की प्रक्रिया के तीन पहलू थे । पहला एक आधुनिकीकरण चरण से सम्बन्धित था, जिसमें राममोहन राय जैसे सुधारकों ने पारम्परिक प्रथाओं में से कुछ को बदलने का प्रयास किया था ।

(355 शब्द)

3. क. निम्नलिखित शब्दों में 'एय' प्रत्यय लगाते हुए विशेषण बनाइए : (4 Marks)  
अतिथि, अत्रि, कुन्ती, पुरुष

ख. विलोम शब्द लिखिए : निषिद्ध, सदाशय, तीक्ष्ण, सुषुप्त (2 Marks)

ग. एक शब्द बनाइए : (4 Marks)

- (i) ऐतिहासिक युग के पूर्व का (ii) जो शीघ्र किसी बात या युक्ति को सोच ले  
(iii) पन्द्रह दिन में होने वाला (iv) जिसका हृदय भग्नु हो